

ASPECTOS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE ESPAÑA Y ALEMANIA. UN RESUMEN HISTÓRICO

BARBARA VON GEMMINGEN
Düsseldorf

A nivel político las fronteras pierden cada vez más su importancia, a nivel lingüístico siguen existiendo. Pero también aquellas barreras creadas por los idiomas han sido y siguen siendo superadas, de tal forma que unas lenguas adoptan palabras de otras. A causa de una creciente internacionalización en numerosos campos de la vida, se podría tener la impresión de que también el léxico de los idiomas se está cambiando bajo una influencia ajena. Como consecuencia se puede comprobar la existencia de una serie de elementos lingüísticos de origen español en el idioma alemán. El siguiente ejemplo podrá ilustrar este fenómeno:

Cuando tuvo lugar el campeonato mundial de fútbol en España hace unos años, había en Alemania una canción con el estribillo «¡Y viva España!» Durante un tiempo existió este elemento lingüístico de origen español en el lenguaje familiar en Alemania utilizándose como cita o como afirmación para completar una manifestación referente a España hasta que volvió a desaparecer cuando terminó aquel gran acontecimiento en el mundo del fútbol¹.

Es parecida la suerte de algunos términos culinarios como *Gazpacho* 'sopa de verdura que se come en frío', *Paella* 'plato consistente de arroz

¹ Ya Scheid ha destacado el papel importante de la música amena y los bailes de sociedad para la transferencia de palabras de una lengua a otra: «In engster Beziehung mit diesen Tänzen [Tango, Pasodoble, Rumba] stehen die modernen Schlager. Sie spielen eine Vermittlerrolle spanischen Wortgutes, die man nicht unterschätzen darf.» (Scheid 56). («Hay una relación muy estrecha entre estos bailes [tango, pasodoble, rumba] y las canciones de moda. Ellas tienen un papel de intermediario en la adopción de palabras españolas que no debe menospreciarse.»)

con diferentes tipos de carne y pescado y con almejas y verduras² o *Sangría* 'bebida de vino que contiene trozos de fruta, parecida al ponche'. Evidentemente estos términos han sido traídos de España gracias al turismo y ya no son considerados como algo exótico o extraordinario sino que aparecen con frecuencia en la vida diaria. Además hay un gran número de palabras de origen español que están completamente integradas en el vocabulario alemán desde hace mucho tiempo, por ejemplo alemán *Gitarre* 'instrumento punteado' (1621, Scheid 85) < español *guitarra* 'id'; alemán *Knaster* 'tabaco barato de mal olor' (1660, Scheid 99), al principio usado en alemán en el sentido de 'tabaco fino con sabor exquisito, empaquetado en cestecitas para el envío', < español *canastro, canasto* 'cesta'; alemán *Don Juan* 'hombre constantemente en búsqueda de nuevas aventuras amorosas; seductor' (1852, Scheid 72) < español *don Juan* 'nombre de una persona de la literatura española'. Como algo especial sea notado que el español fue tomado como modelo para formar una nueva palabra en alemán, a saber *Stinkadores*, en el lenguaje familiar término para 'un puro de mal olor; queso de olor fuerte' (1837, Scheid 122), uniendo la radical del verbo *stinken* 'oler mal' con la forma plural del sufijo *-ador*, que en español sirve para formar nombres de agente, para así crear un elemento léxico nuevo.

En las palabras *Don Juan, Gitarre* o *Knaster* —el número de ejemplos se podría aumentar considerablemente— se puede observar que el préstamo de un elemento forastero está relacionado con contactos culturales o también contactos en un campo de la vida diaria, en los casos mencionados se trata de los campos de la literatura, de la música o el consumo de productos. Ahora se puede preguntar qué forma tenían estos contactos hispanoalemanes que causaron estas transferencias lingüísticas, unos contactos que adquieren su particularidad por el hecho de que ninguno de los dos países tiene frontera geográfica alguna en común.

En lo que se refiere a la época de la Edad Media naturalmente sólo se puede suponer que hubiera contactos esporádicos entre ambos países y, por lo que sabemos, casi siempre van de Alemania a España. ¿Qué podría haber motivado a un español de aquella época a viajar al Norte, a Alemania con su clima rudo y con una población relativamente poco civilizada³?

² El origen de este término se ve en alemán sin diferenciación regional con referencia a España y es considerado como palabra española. - Ya en el siglo XVI había rasgos del arte culinario español: en el libro de cocina *Ein new Kochbuch* de Marxen Rumpolt (1581) se encuentran recetas para una *olla podrida* 'guisado compuesto de carne, guisados y legumbres' y para *manjar blanco* 'plato compuesto de pechugas de gallina cocidas y mezcladas con azúcar, leche y harina de arroz' con una indicación expresa de su origen español; en relación a este complejo véase nuestro artículo *Estudios lexicológicos sobre la lengua culinaria del Siglo de Oro*, *Revue de Linguistique Romane* 59, 1995, 401-417.

³ Como excepción de esta observación mencionamos el viaje a la «caballería» del español Pero [Pedro] Tafur, que viajó a los países alemanes entre 1438 - 1439, véase la descripción correspondiente en *Andanças e viajes de Pero [Pedro] Tafur por diversas partes del mundo avidos* [sic] (1435 - 1439), p. p. Marcos Jiménez de la Espada, Madrid 1926 (Colección de libros españoles raros o curiosos, vol. 8).

Por el contrario, la fuerza atractiva de España llegó a partir aproximadamente del siglo XI hasta la lejana Germania, basándose sobre todo en los siguientes hechos:

- El Camino Jacobeo y la peregrinación a Santiago de Compostela.
- La Reconquista y más tarde su consideración como cruzada.
- La erudición en el entorno de Alfonso el Sabio y la fama relacionada con ello de la Escuela de Traductores de Toledo la cual hay que verla en el contexto del Resplandor de la cultura y las ciencias hispanoárabes y su influencia en el siguiente desarrollo de Europa.
- Acontecimientos políticos como el hecho de que Alfonso el Sabio presentó su candidatura al trono vacante de Alemania (1256).

En vista a un posible contacto lingüístico entre alemanes y españoles en la Edad Media se pueden reconstruir, partiendo de estos fenómenos históricos tan diversos, las siguientes esferas de contacto a nivel político y social: El en parte gran número de peregrinos de Alemania que recorrían el Camino Jacobeo pertenecían en su mayoría a una clase social baja, lo que quiere decir que sólo conocían su lengua materna⁴. Contactos lingüísticos entre ellos y los habitantes de los lugares a los que viajaban sólo podían establecerse en unas dimensiones mínimas. Por ello estos contactos quedaron sin consecuencias a nivel lingüístico después de su regreso a la patria, es decir que los peregrinos a Santiago no trajeron nuevas palabras españolas en el sentido de préstamos a Alemania. En cuanto a la participación de los miembros de estos grupos sociales en la lucha contra los árabes, o sea en la Reconquista, en principio se puede partir de la misma base.

Referente a los viajeros nobles que iban a España o bien como peregrinos a Santiago o como caballeros en la Reconquista, o bien como diplomáticos eclesiásticos o laicos hay que suponer que usaban el latín como lengua internacional de comunicación en sus contactos con extranjeros, lo que significa que contactos con el español fueron improbables e innecesarios, ya que sus interlocutores españoles dominaban este idioma también a la perfección.

Es de suponer que era parecida la situación en el intercambio de conocimientos hispanoárabes en el entorno de la Escuela de Traductores de Toledo. Se sabe que a partir de mediados del siglo XII los textos árabes se traducían al latín y que estas versiones llegaron a conocerse en toda Europa. Los textos traducidos al castellano bajo Alfonso el Sabio, antes de su recepción fuera de España, es decir en el mundo de los literatos europeos, fueron traducidos al latín⁵.

Como consecuencia de los grandes méritos de la Escuela de Traductores de Toledo fue adoptado por el alemán un gran número de palabras hispanoárabes, esto sin embargo ocurrió a partir de una forma de baja lati-

⁴ Con referencia a este tema véase Herrmann J. Hüffner, *Die spanische Jakobusverehrung in ihren Ausstrahlungen auf Deutschland*, Historisches Jahrbuch 74, 1954 [1955], 124 - 138.

⁵ Referente a este tema véase José S. Gil, *La escuela de traductores de Toledo y los colaboradores judíos*, Toledo 1985.

nidad como por ejemplo alemán *Algebra* 'parte de las matemáticas en la cual las operaciones aritméticas son generalizadas empleando números, letras y signos', comprobada para el alemán desde el siglo XV, < de la forma de baja latinidad *algebra* (siglo XII) que se atribuye por su parte al hispanoárabe *al-ğabr* 'encajar' (Pfeifer). Aún no se ha aclarado sin contradicciones hasta qué punto palabras hispanoárabes fueron adoptadas directamente por el alemán sin haber pasado por terceras lenguas, como por ejemplo en alemán *Alkohol* 'espíritu y bebidas fabricadas con espíritu' (siglo XVI, Kluge) < del español *alcohol* 'polvo finísimo', del hispanoárabe *al-kuhl* 'antimonio'. Puede que una falta de diferenciación entre las distintas etapas de adopción, o sea entre etimología remota y etimología próxima haya dado lugar a explicaciones divergentes que deberían ser controladas más detalladamente mediante varios textos de aquella época y de épocas siguientes y si fuese necesario tendrían que ser corregidas. En total se llega a la conclusión de que el vocabulario de origen hispanoárabe marcado sobre todo por las ciencias naturales llegó al alemán a través de una forma de baja latinidad y que el préstamo directo del español representa una excepción.

En vista de este resumen de préstamos de palabras españolas en el alemán con un resultado más bien negativo, sorprende el hecho de que se encuentren con frecuencia huellas de palabras españolas en la literatura alemana de la alta Edad Media en forma de nombres de lugares y de países. En la *Canción de Rolando* del fraile Konrad (app. 1170) se mencionan *Yspania* 'España' (verso 32), *Corderes* 'Córdoba' (verso 609), *Sarraguz* 'Zaragoza' (verso 377) y *Sibilia* 'Sevilla' (verso 2677). También en el *Parzival* de Wolfram von Eschenbach (app. 1200 - 1210) se encuentran indicaciones de lugares como *Spâne* 'España' (64,13), *Dôlet* 'Toledo' (58,30), *Sibilje* 'Sevilla' (58,22), *Zazamanc* 'Salamanca' (328,9) o *Arragûn* 'Aragón' (67,14). Sin embargo hay que admitir que la existencia de estos nombres no equivale a una denominación geográfica exacta ni a una idea de la existencia real de estos lugares: la referencia a España y a sus ciudades tiene una base concreta que se encuentra sin duda en la Reconquista, no obstante está demasiado lejos como para ser una realidad para los poetas alemanes, así que su alusión puede considerarse como medio estilístico para crear una atmósfera exótica. Por ello no tiene importancia dentro de nuestras reflexiones, hasta qué punto estos autores se sirvieron de obras francesas o españolas o de traducciones del hispanoárabe: Para el público medieval en Alemania —aparte de algunas excepciones— España era más bien una leyenda que una realidad, demasiado lejos como para que se hubiera creado una relación concreta ni a nivel intelectual ni mediante propia experiencia.

Poco a poco a partir del siglo XIV y más intensamente a partir del siglo XV comienzan las relaciones comerciales entre España y Alemania, en conjunto la Península Ibérica pasa más y más al interés de Alemania y de sus comerciantes, soldados, científicos, sobre todo de los geógrafos. Hay que destacar también aquí el papel de los tipógrafos alemanes que se asentaron en Barcelona, Murcia, Sevilla, Valencia o Zaragoza (referente a este tema véase Scheid 14 - 15; Farinelli 21). En este contexto hay que mencionar la

gran importancia de la casa comercial de los Fugger (Fúcar) para las relaciones hispanoalemanas a partir del siglo XVI. Como préstamos del español procedentes de este entorno hay que mencionar: alemán *Armada* palabra anticuada para 'conjunto de barcos' en el sentido figurativo también 'conjunto de vehículos' (1466, Scheid 65) < español *armada* 'flota de uso bélico', alemán *Galione* '(en el pasado) velero armado con cañones' (1585, Scheid 84) < español *galeón* 'bajel grande de vela, parecido a la galera y con tres o cuatro palos' y más tarde también alemán *Flotille* 'pequeño conjunto de barcos' (1720, Scheid 80) < español *flotilla*, diminutivo de *flota* 'conjunto de barcos'.

Las primeras descripciones de viajes en alemán se escribieron más o menos al mismo tiempo, en ellas naturalmente aparecen algunas palabras españolas, sobre todo para nombrar cosas y circunstancias típicas españolas. En una de las primeras relaciones de viaje, la de Georg von Ehingen (app. 1455) se encuentran pruebas para la palabra *Gineta* 'modo de andar a caballo' (19) o en el contexto de mencionar el título correcto de un 'príncipe español' la palabra *infante* (25) y también se menciona la orden española de *banda de Castilla* (27).

A principios del siglo XVI las relaciones entre España y Alemania llegan a tener nuevas dimensiones a nivel político y militar a causa de que el Rey de España —Carlos I— al mismo tiempo llega a ser Emperador de Alemania —Carlos V—. La armonía entre los dos países no tardó mucho en turbarse por las guerras de religión originadas por la Reforma. Entre estos hechos cuentan las invasiones de tropas españolas en el terreno alemán de los Países Bajos a partir del siglo XVII y también las tropas que lucharon en tierras alemanas a favor de la parte católica en la Guerra de los Treinta Años (Scheid 25). Préstamos en el entorno de los acontecimientos políticos de este tiempo son alemán *Liga* 'confederación con objetivos políticos o confesionales' (1538, Scheid 23), < español *liga* 'cinta, listón'. En el oficio militar existen hasta en los tiempos actuales alemán *Major* 'grado más bajo dentro de los grados de servicio superiores' < español *mayor* 'superior; capitán', usado en Alemania como grado de servicio desde el siglo XVI (Pfeifer) o alemán *Adjutant* 'ayudante del comandante de una unidad militar' (antes de 1638, Scheid 60) < español *ayudante* 'id.', término que empezó a extenderse en el transcurso de la Guerra de los Treinta Años. En este contexto queremos mencionar el hecho curioso de que para el término alemán *Fisimatenten* 'intentos de evitar una cosa desagradable' en el lenguaje diario tanto como en discursos científicos hasta hoy en día se aplica la explicación procedente de la etimología popular, diciendo que se trata de una frase española **vista ma tenta* 'visite mi tienda', un giro usado por soldados españoles para ligar con chicas alemanas⁶. En realidad el término alemán *Fisimatenten* viene de una forma de baja latinidad *visae patentes (litterae)* 'documentos o expedientes debidamente controlados' (Pfeifer).

⁶ Otra versión procedente de la etimología popular transpone el origen a las Guerras de Napoleón con la variante **visitez ma tante* 'visite mi tía'.

Las diferencias ideológicas entre Alemania y España no fueron obstáculo para el éxito de la literatura española que con la *Celestina*, *Amadís de Gaula* o la literatura picaresca, y sobre todo con la obra maestra de Cervantes, el *Don Quijote*, llegó a tener mucha fama con sus traducciones al alemán. No extraña, pues, que de esta última obra, fueran adoptados cuatro nombres propios que en el vocabulario alemán elevado siguen existiendo como apelativos: *Don Quichotte* 'hombre poco realista cuyas actividades fracasan por ser demasiado fantásticas' (1754, Scheid 73), junto con la palabra derivada *Donquichotterie* 'empresa poco realista' (1783, Scheid 74); *Dulzinea* 'amante' usado en broma, hasta irónico (1749, Scheid 75); *Sancho Pansa* 'hombre realista, dotado de mucho sentido común' (Scheid 116, supuestamente datado 1932) y *Rosinante* 'caballo desmirriado' (1778, Scheid 115), un término empleado raramente en alemán y sólo en broma. Además se puede observar una recepción intensa de la literatura española del Siglo de Oro por parte de escritores alemanes durante todo el siglo XVII; como ejemplo queremos mencionar los nombres de Hans Jacob Christoph von Grimmelshausen (app. 1622-1676), Georg Harsdörffer (1607-1658) y Johann Michael Moscherosch (1601-1669) (referente a este tema véase Fari-nelli 27 y páginas siguientes).

El hecho de que el español se comienza a incluir en diccionarios plurilingües demuestra hasta qué punto ha aumentado el interés por esta lengua en Alemania en el siglo XVI. Junto con el alemán aparece el español y otras tres lenguas más por primera vez en 1526 en el diccionario *Quinque linguarum utilissimus Vocabulista, Latine, Tusche, Gallice, Hyspane & Alemanice. Valde necessarius per mundum versari cupientibus* (Venetiis, Franciscus Garon), al que siguen un número considerable de nuevas ediciones (véase Claes Nr. 303 y passim). Sorprende el hecho de que el primer diccionario estrictamente bilingüe, el *Diccionario muy copioso de la lengua española, y alemana hasta agora nunca visto sacado de diferentes autores con mucho trabajo y diligencia* por Nicolas Mez de Braidenbach, Viena 1670 (véase la descripción meta-lexicográfica por Hausmann) se publicó bastante tarde y sobre todo sin parte alemán-español correspondiente.

El interés creciente por los conocimientos de la lengua española en Alemania a principios del siglo XVII puede estimarse en el hecho de que en adelante se publica un número bastante grande de manuales o libros para la enseñanza de esta lengua. La serie de estos empieza con la gramática de Heinrich Doergang(k) *Institutiones in linguam hispanicam, admodum faciles et antehac numquam visae*, Colonia 1614 (véase el artículo de Briesemeister).

Como maestro de idiomas para el aprendizaje del español hay que mencionar también el nombre de un vasco, Juan Angel de Sumarán, que vivió a principios del siglo XVII en Munich e Ingolstadt trabajando como profesor de lenguas modernas. A él se le debe el primer libro para aprender español escrito en alemán, el *Sprachbuch und gründlicher Wegweiser, durch welche man die Vollkommenheit der vier fürnembsten Sprachen gar leichtlich errai-chen kan. Als Teutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch*, Monachii 1621

(véase Stengel Nr. 64), cuya publicación fue seguida más tarde por un diccionario de varios idiomas que comprendía también el español, el *The-saurus fundamentalis quinque linguarum... latine, italice, gallice, hispanice et germanice expressa*, Ingolstadt 1626 (véase Quemada). Supuestamente, el Collegium Mauritianum fundado en Kassel por Landgraf Moritz von Hessen fue la primera institución escolar en Alemania, en la cual los nobles jóvenes estudiaban no sólo latín y francés sino también español (véase Farinelli 25 y Niederehe).

En general se puede decir que a partir de mediados del siglo XVI hubo una estimación creciente de lo que tenía aprecio en la corte de Viena que, como se sabe, mantuvo estrechas relaciones con España. Del entorno del lenguaje usado en las cortes mencionaremos solamente los dos préstamos alemán *Galan* 'admirador, amante' (1611, Scheid 81) < español *galán*, *galano* 'hombre de buen semblante, bien proporcionado y airoso' y alemán *Gala* 'traje de fiesta' (1695, Scheid 80) < español *gala* 'id.'

Después del descubrimiento de América las relaciones lingüísticas entre Alemania y España llegan a tener una nueva dimensión. Un gran número de nombres para cosas hasta entonces desconocidas en el Viejo Mundo llegan a las lenguas europeas y de esta forma también al alemán a través del español. Se pueden observar, sin embargo, diferentes condiciones básicas y resultados lingüísticos en el proceso de préstamo que vamos a intentar exponer en la siguiente tipología.

El término alemán *Kanu* 'piragua, barco ligero' (1567, Scheid 95) llegó al alemán de una lengua del caribe como etimología remota a través de la forma española *canoa* como etimología próxima y perdió toda conotación de un origen extranjero lo que también vale para el objeto a que se refiere esta palabra. Lo mismo se puede decir de alemán *Tabak* 'planta que contiene nicotina; las hojas de esta planta, producto para fumar, hecho de ella' (1560, Schulz-Basler) < español *tabaco* 'id.' que también tiene su origen en una lengua indígena del caribe; o también para alemán *Tomate* 'planta de legumbre, fruta de esta planta' (a principios del siglo XVII, Schulz-Basler) < español *tomate* 'id.', también adoptado de una lengua indígena de Centroamérica. En el caso de alemán *Guano* 'abono hecho de excrementos de aves marinas' (1830, Scheid 87) < español *guano* 'id.' que viene del quechua, se trata de un término bastante conocido a nivel técnico cuyo objeto de referencia, sin embargo, es de origen extranjero. El caso de alemán *Kakao* 1. 'planta o árbol de cacao'; 2. 'semillas de cacao' 3. 'polvo hecho de almendras de cacao'; 4. 'bebida a base de este polvo' (1598, Scheid 93) < español *cacao*, < aztec. *cacahuatl* es diferente: mientras en los casos 1 y 2 hay una referencia a algo extranjero, en los casos 3 y 4 se trata de algo doméstico. Como consecuencia existen dos condiciones de referencia para un solo elemento léxico. Hay una situación parecida en el caso de alemán *Pampa* 'llanura con vegetación gramínea en Suramérica' (app. 1850, Scheid 111) quizá del español *pampa* o quizá directamente de una lengua indígena: en los últimos años hubo un cambio de sentido en el lenguaje alemán familiar en la locución (*jemanden*) *in die Pampa schicken* 'enviar a alguien a

un sitio lejano, desconocido', con lo cual la referencia al origen extranjero ha sido relativado. Se puede observar un desarrollo parecido en el caso de alemán *Lama* 'animal doméstico procedente de los Andes' (1628 Scheid 104) < español *llama* 'id.', < quechua *llama*, que en el lenguaje familiar en el sur de Alemania se usa en el sentido de 'hombre lento' supuestamente por la similitud fonética con alemán *lahm* 'lento'. Aparte de estos ejemplos hay una gran variedad de palabras alemanas prestadas del español y procedentes de lenguas indígenas que se siguen utilizando exclusivamente para referirse a realidades del Nuevo Mundo, como por ejemplo alemán *GaUCHO* 'ganadero montado en caballo en la pampa de Suramérica' (1721, Scheid 85) o también nombres de animales como alemán *Kaiman* 'aligador' (1845, Scheid 92) o alemán *Kondor* 'especie de buitre' (1721, Scheid 101). Al contrario de estos ejemplos, alemán *Moskito* 'mosca tropical, posible transmisor de enfermedades, anofeles' (al rededor de 1730, Schulz-Basler) sólo se usa con referencia a países tropicales, aunque su étimo, el diminutivo de la palabra española *mosca* 'insecto' es de origen románico.

En el transcurso del siglo XIX empieza a haber en Alemania un interés turístico por España, acompañado de relaciones de viajes y descripciones del país y sus habitantes. En este contexto probablemente hay que ver una nueva forma de fumar, a saber el consumo de cigarrillos y puros en vez de fumar en pipa. Más frecuentemente se encuentran alemán *Zigarre* 'rollo hecho de hojas de tabaco destinado para fumar' (algunas pruebas aisladas ya en el siglo XVIII, Schulz-Basler) < español *cigarro* 'id.' y alemán *Zigarillo* 'puro pequeño y delgado' que viene del diminutivo de *cigarro* (a mediados del siglo XIX, Schulz-Basler). Y también alemán *Siesta* 'descanso a mediodía' < español *siesta* 'id.' gana importancia en el transcurso del siglo XIX, palabra comprobada ya en la traducción del *Don Quijote* de 1692 (Scheid 44).

Resumiendo la totalidad de las palabras de origen español, se ve que gran parte de ellas llegaron al vocabulario alemán a través de otros idiomas. Evidentemente el camino de muchas de estas palabras no siempre fue directo y en la reconstrucción de estos caminos hay más de una parte oscura. Como consecuencia, las indicaciones hechas en estos diccionarios referente a la historia, frecuentemente son divergentes, algunas veces contradictorias. Kluge por ejemplo supone que alemán *Schokolade* 'masa de cacao mezclada con azúcar en forma de tabletas o líquido' fue tomado del neerlandés medio alto *chocolade*, más antiguo *chocolate* 'id.', que por su parte viene de español *chocolate* 'id.'. Al contrario, Pfeifer parte de la base de que también la forma francesa *chocolat* 'id.' guarda alguna relación. Opiniones diferentes se encuentran también en el caso de alemán *Kastagnette* 'instrumento músico de percusión que sirve para acompañar el tañido' (1618, Scheid 98) en cuyo caso Kluge indica una adopción directa de español *castañeta*, 'id.', mientras Pfeifer también en este caso habla de una influencia del francés *castagnette* 'id.', suposición que podría apoyarse en la grafía alemana.

El análisis de algunos diccionarios etimológicos más recientes tuvo como resultado que en primer lugar las siguientes cuatro lenguas tuvieron algún papel en la adopción de palabras españolas en el alemán:

1. El francés como en el caso de alemán *Demarkation* 'frontera, delimitación', a finales del siglo XVIII < francés *démarcation* 'id.', por su parte < español *demarcación* 'id.' (Pfeifer); alemán *Kompliment* 'giro complaciente', en la segunda mitad del siglo XVII, < francés *compliment* 'prueba de cortesía, tratamiento cortés' por su parte del español *cumplimiento* 'cumplir (como se debe por cuestiones de cortesía)' (Pfeifer, Kluge, Duden Herkunft).
2. El italiano como por ejemplo en el caso de alemán *Passacaglia* 'pieza musical con variaciones y melodía baja constantemente repetida' < italiano *passacaglia* 'id.' < español *pasa*, 3. persona del singular de *pasar* y *calle* 'vía en un poblado' (Duden, sin datación). En este contexto se puede observar algo particular en el sentido de que hasta ahora no se puede decir con certeza si una palabra alemana es de origen español o italiano y como consecuencia se encuentran indicaciones divergentes en los diccionarios como en el caso de *basta* 'ya vale, ya es suficiente', siglo XVII, según dicen Kluge y Duden < italiano *basta* 'id.', mientras Pfeifer y Brockhaus/Wahrig también consideran una adopción < español *basta* 'id.'. Existe una situación semejante en el caso de alemán *Grandezza* 'elegancia y dignidad en la apariencia', siglo XVII, según dice Pfeifer < español *grandeza* 'majestad; magnificencia de una gran persona' mientras Brockhaus/Wahrig también considera la posibilidad de un origen < italiano *grandezza* 'id.' lo que se afirmaría por la grafía -zz- en alemán.
3. El neerlandés, como por ejemplo en alemán *Kork* 'corteza del alcornoque; tapón', siglo XVII < medio alto neerlandés *korck* 'id.', por su parte < español *corcho*, *corcha*, 'id.' (Pfeifer), o también *Trense* 'bocado', siglo XVI < medio alto neerlandés *trense*, *trensse* 'id.', por su parte < español *trenza* 'conjunto de ramales que se entretrejen, cuerda' (Pfeifer).
4. El inglés, como en el caso de alemán *Lasso* 'cuerda con un lazo para coger ganado', siglo XIX < inglés *lasso* 'id.', por su parte < español *lazo* 'nudo corredizo' (Duden, Pfeifer).

Para esta clase de palabras la procedencia española sólo se puede ver en un segundo paso diacrónicamente dirigido hacia atrás y sólo en el sentido de una etimología remota se les puede calificar de hispanismos del alemán; referente al primer paso, o sea a la etimología próxima, en los casos mencionados se trata de galicismos, italianismos, batavismos o anglicismos.

Llegamos al final de este resumen histórico sobre la existencia de hispanismos en alemán. Queda como resultado que hay varias opiniones y muchas lagunas tanto con referencia al origen español de palabras como al camino que tomaron para llegar al alemán. Sobre todo quedan por ser

aclaradas las distintas etapas de los préstamos y de su integración en el idioma alemán. Para realizar tal proyecto habrá que servirse de textos comprobantes y sobre todo de literatura especializada no sólo del ámbito germanístico sino también romanístico, en particular basada en los diccionarios etimológicos e históricos de Walther von Wartburg y Joan Corominas/José A. Pascual. Por ello la ocupación con este tema en el sentido de revelar la historia del contacto lingüístico entre España y Alemania de nuevo, para al mismo tiempo aclarar las relaciones entre ambos pueblos, representa un trabajo, sin duda alguna, prometedor que los especialistas en la historia lingüística española no deberían dejar sólo y exclusivamente a los colegas de la germanística.

BIBLIOGRAFÍA

- BRIESEMEISTER, Dietrich, *Die Institutiones in linguam hispanicam (Köln 1614) des Heinrich Doergang(h)*. In: Konrad Schröder (ed.): *Fremdsprachenunterricht 1500-1800*. Wiesbaden 1992, 29-41.
- BROGKHAUS WAHRIG. *Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden*, publicado por Gerhard Wahrig, Hildegard Krämer und Harald Zimmermann. Wiesbaden - Stuttgart 1980.
- CLAES, Franz, *Bibliographisches Verzeichnis der deutschen Vokabulare und Wörterbücher, gedruckt bis 1600*. Hildesheim - Nueva York 1977.
- DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. 2., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von Günter Drosdowski. Mannheim-Wien - Zürich 1989. (Segunda edición, totalmente revisada y ampliada, publicada revisada por el consejo científico y los miembros de la redacción Duden bajo la dirección de Günter Drosdowski. Mannheim - Viena - Zurich 1989)
- DUDEN HERKUNFT. *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski, Duden Band 7. Mannheim-Leipzig - Zürich 1989. (Segunda edición, totalmente revisada y ampliada por Günther Drosdowski, Duden tomo 7. Mannheim - Leipzig - Viena - Zurich 1989).
- GEORG VON EHINGEN, *Des schwäbischen Ritters Georg von Ehingen Reisen nach der Ritterschaft*. Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, vol. I, 1843 [1842].
- FARINELLI, Artur, *Spanien und die spanische Literatur im Lichte der deutschen Kritik und Poesie*. I. und II. Teil. Berlín 1892.
- FRANZBACH, Martin: *Die spanische Sprache in Deutschland im 18. Jahrhundert*. In: Martin Franzbach: *Kritische Arbeiten zur Literatur- und Sozialgeschichte Spaniens, Frankreichs und Lateinamerikas*. Bonn 1975, 25-41.
- HAUSMANN, Franz Josef, *Der «Diccionario muy copioso» des Nicolas Mez (1670). Ein frühes spanisch-deutsches Wörterbuch*. In: *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*, publicado por Francisco J. Oroz Arizcuren con la colaboración de Eugenio Coseriu y Carlo de Simone. Tübingen 1984, 167-171.
- HOFFMEISTER, Gerhart: *Spanien und Deutschland. Geschichte und Dokumentation der literarischen Beziehungen*. Berlín 1976.
- KLUGE, Friedrich, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23., erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. Berlín - Nueva York 1995.
- MUÑOZ CORTÉS, Manuel: *La lengua española en el ámbito germánico en los siglos XVI y XVII*. In: *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua española en América y España*

- (noviembre de 1994 - febrero de 1995), publicadas por M.^a Teresa Echenique, Milagros Aleza y M.^a José Martínez con la colaboración de Juan P. Sánchez Méndez. Valencia 1995, 383-392.
- NIEDEREHE, Hans-Josef, *Die Geschichte des Spanischunterrichts von den Anfängen bis zum Ausgang des 17. Jahrhunderts*. In: Konrad Schröder (ed.): *Fremdsprachenunterricht 1500-1800*. Wiesbaden 1992, 135-155.
- ÖHMANN, Emil: *Zum spanischen Einfluß auf die deutsche Sprache*. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 41, 1940, 35-42.
- [PARZIVAL], Wolfram von Eschenbach, *Parzival*. Text, Nacherzählung, Worterklärungen von Gottfried Weber. Darmstadt 1967.
- PFEIFER, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, erarbeitet im Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin, unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer. München 1995. (Elaborado en el Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlín, bajo la dirección de Wolfgang Pfeifer. Munich 1995).
- QUEMADA, Bernard, *Les dictionnaires du français moderne. Essai de bibliographie générale des dictionnaires, vocabulaires et glossaires français. I. Auteurs et anonymes, liste provisoire*. Besançon 1967 [bibliographie dactylographiée].
- [CANCIÓN DE ROLANDO], *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad*, publicado por Dieter Kartchoke, vol. I, Munich 1971.
- SCHEID, Paul, *Studien zum spanischen Sprachgut im Deutschen. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Wortforschung*. Greifswald 1934.
- SCHULZ-BASLER, *Deutsches Fremdwörterbuch*. Begonnen von Hans Schulz, fortgeführt von Otto Basler, weitergeführt im Institut für deutsche Sprache, 7 Bände. Straßburg-Berlin-New York 1913 - 1988. (Empezado por Hans Schulz, continuado por Otto Basler, continuado en el Institut für deutsche Sprache, 7 tomos. Estrasburgo - Berlin - Nueva York 1913 - 1988).
- STENGEL, Edmund, *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben*. Neu herausgegeben mit einem Anhang von Hans-Josef Niederehe. Amsterdam 1976.
- Wis, Marjatta: *Über den ältesten Einfluss des Spanischen auf die deutsche Sprache*. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 66, 1965, 619-63